

УДК 811.112.2

ББК 81.2 Нем

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/153-157>

**НОВЫЙ УЧЕБНИК ПО ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ
КОММУНИКАЦИИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

(Рец. на кн.: *Sobyanina V., Khokhlova I., Samorodin G. PROFI Deutsch :
Lehrbuch für Studenten Oberstufe. 4–5. Studienjahr = Собянина В. А.,
Хохлова И. В., Самородин Г. В. PROFI Deutsch : практика устной
и письменной коммуникации : учебник для студентов 4–5 курсов.
М. : Языки народов мира, 2023. 318 с.)*

Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

**NEW STUDENT'S BOOK FOR PRACTICE IN GERMAN ORAL
AND WRITTEN COMMUNICATION**

(Review of *Sobyanina V., Khokhlova I., Samorodin G. PROFI Deutsch:
Lehrbuch für Studenten Oberstufe. 4–5. Studienjahr. Moscow:
World Languages, 2023. 318 p.)*

L. I. Grishaeva

Voronezh State University

Появление нового учебника по практике речи на каком-либо иностранном языке – всегда очередной повод для возобновления дискуссии относительно кардинального лингводидактического вопроса: носитель какой языковой культуры предпочтительнее в качестве автора учебника – носитель «своего» для обучающихся языка или носитель «чужого» для обучающихся языка, т. е. носитель изучаемого языка.

Теоретически существуют три альтернативы: во-первых, составители учебника являются носителями той же языковой культуры, что и обучающиеся; во-вторых, авторство учебника принадлежит носителям изучаемой языковой культуры; в-третьих, учебник готовит авторский коллектив, в который входят носители обеих языковых культур – «своей» и «чужой»/«другой» для обучающихся.

Во всех случаях правомерно говорить как о ПЛЮСАХ, так и о МИНУСАХ для обоих участников образовательного процесса, т. е. не только для осваива-

ющих тот или иной иностранный язык, но и для преподающих его. Содержание подобной дискуссии прекрасно известно тому, кто принимает решение относительно учебника, с каким ему хотелось бы работать в аудитории, – преподаватель иностранного языка. Разнообразные аргументы и контраргументы ЗА и/или ПРОТИВ ему понятны и лежат буквально на поверхности. Судя по разделу «Предисловие / методическая записка» (*Methodischer Leitfaden*) (с. 3–8), авторы, Валентина Александровна Собянина, Ирина Викторовна Хохлова, Георгий Владиславович Самородин, – сторонники первой альтернативы из трех упомянутых выше. Очевидно, такое решение – создать учебник – они приняли, опираясь на свой лингводидактический опыт и поддержку их концепции рецензентами – сотрудниками других вузов А. А. Колесниковым и А. Г. Пастуховым, а также коллегами из МГПУ Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой, Е. В. Бирюковой (с. 2, 3, 318).

© Гришаева Л. И., 2025



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

Свой учебник В. А. Собянина, И. В. Хохлова, Г. В. Самородин адресуют студентам последнего курса бакалавриата и специалитета (подготовка по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации – немецкий язык»), магистрантам, а также слушателям языковых курсов и курсов повышения квалификации учителей немецкого языка (с. 2, 3). Подобный подход не вызывает неприятия, поскольку и концепция учебника, и языковой материал ориентированы на «оказание действенной помощи <...> в овладении немецким языком на продвинутом этапе обучения в языковом вузе» (с. 3).

Содержательно учебник «представляет четырнадцать тем для обсуждения и дискуссии, затрагивающих актуальные проблемы современного общества» (с. 2), организованный по модульному принципу. Первый модуль называется «Schöne neue Medienwelt / Прекрасный новый медиамир»¹ (с. 9–74) и содержит три темы: «Massenmedien: von Presse und Fernsehen zum Streaming / Средства массовой информации: от прессы и телевидения до стриминга», «Computer, Internet und Technik / Компьютер, Интернет и техника», «Lachen und Humor / Юмор и комическое». Второй модуль под названием «Mensch, Charakter und Kommunikation / Человек, характер и коммуникация» (с. 75–126) предлагает также три темы: «Charaktereigenschaften und Verhaltensweisen der Menschen / Поведение и черты характера человека», «Kommunikation und Kommunikationsprobleme / Общение и проблемы в общении», «Massentourismus / Массовый туризм». В третьем модуле «Allerlei Kunst und Kreativität / Любопытное об искусстве и креативность» (с. 127–186) обсуждаются проблемы современного искусства по трем темам: «Werbung / Реклама», «Moderne Kunst / Современное искусство», «Leben, Bücher, Literatur / Жизнь, книги, литература». В четвертом модуле «Aktuelle Probleme der Gesellschaft und der Umwelt / Актуальные проблемы общества и окружающей среды» (с. 187–288) содержатся материалы по четырем темам: «Kriminalität / Криминал», «Ökologische Probleme, Umweltschutz / Экологические проблемы, защита окружающей среды», «Asyl und Migration / Беженцы и миграция», «Notsituationen, Pandemie und Coronavirus / Чрезвычайные ситуации, пандемия и коронавирус».

Структуру учебника авторы характеризуют на с. 5–8, сообщая параллельно некоторые рекомендации к работе с предлагаемым изданием.

Таким образом, очевидно, что авторы действительно выбрали для обсуждения на занятиях наиболее

актуальные проблемы. Становится абсолютно понятным, что «концепция учебника была разработана в связи с отсутствием на книжном рынке России учебников по немецкому языку...» (с. 3), содержащих актуальные для общественности обеих стран – России и Германии – проблемы и актуальный языковой материал.

Последнее по понятным причинам наиболее важно и максимально интересно для преподавателей и обучающихся, поскольку учебник содержит аутентичные тексты (см. список источников примеров «Quellenverzeichnis / Источники примеров» (с. 311–316). Здесь даются библиографические данные о различных источниках примеров текстов: это художественная литература, современные учебные пособия отечественных и немецких авторов (32 названия), а также интернет-источники (99 наименований).

Приводятся также употребительные современные носителями языка средства и способы решения наиболее важных сегодня для носителей изучаемой языковой культуры коммуникативных и когнитивных задач: *Berichten* / сообщение, *Diskutieren* / дискуссия, *Meinungsäußerung* / выражения мнения, *Erörtern* / разъяснение, *Argumentieren* / аргументирование, *Beschreibung von Diagrammen, Schaubildern* / описание диаграмм, графиков, *Statistikbeschreibung* / представление статистических данных и др. наряду с традиционными, такими как *Nacherzählen* / пересказ и *Referieren* / реферирование. Для этого авторы разработали специальный раздел «Zusätzliche Materialien / Дополнительные материалы» (с. 289–310).

Тем самым очевидно, что учебник содержит языковой материал для порождения различных типов текста, которые позволяют преподавателю рассчитывать на формирование и совершенствование у обучающихся продвинутого этапа обучения тех компетенций, о которых авторы учебника подробно говорят на с. 3–5, перечисляя требования к знаниям, умениям и уровню развития компетенций.

Анализ списка коммуникативных и когнитивных задач, решение которых с помощью разнородных и разноуровневых средств немецкого языка находится в фокусе лингводидактических интересов авторов рецензируемого учебника, убеждает, во-первых, в целесообразности выбора уровня и профиля подготовки обучающихся и адекватности отобранных языковых средств соответствующим задачам. Во-вторых, отобранные для активной проработки коммуникативные задачи правомерно охарактеризовать как наиболее востребованные в современном информационном обществе.

Данная характеристика оказывается тем более значимой, что эти задачи часто сопряжены с установкой на усвоение разных способов реализации стратегии, на компрессию информации в различных

¹ Здесь и далее перевод наш. – Л. Г. Необходимо принять во внимание, что авторы дают перевод названий модулей и тем на с. 5–8, в ряде случаев отличающийся от предлагаемого в рецензии.

коммуникативных условиях, что столь типично в современном обществе. Поэтому задания на соотношение невербально и вербально закодированной информации занимают абсолютно оправданно существенное место в структуре пособия. Обращает на себя внимание наличие в учебнике наряду с «традиционными», т. е. семиотически гомогенными, текстами разных типов по актуальной тематике, также столь активно вытесняющих «традиционные» тексты текстов креолизованных, т. е. семиотически гетерогенных – комиксов, карикатур, графиков, диаграмм, таблиц, рисунков, символов разного вида и др. Креолизованные тексты, имеющие разную степень креолизации, сопровождаются разнообразными языковыми средствами, конвенционально используемыми носителями немецкого языка в различных коммуникативных условиях при объективации невербально кодируемой информации. Подобный способ расширения и когнитивного, и номинативного багажа у изучающих немецкий язык тем более оправдан, что авторы предлагают разные способы семантизации соответствующего номинативного богатства. Тем самым они развивают у изучающих немецкий язык тонкую чувствительность к различным параметрам коммуникативных и когнитивных задач, которые, как правило, оказываются вне поля зрения на занятиях по практике немецкого языка.

Знакомство со структурой учебника позволяет отметить определенную повторяемость дидактических шагов. Подобный способ организации учебного материала имеет свои несомненные достоинства, поскольку ненавязчиво дополнительно организует совместную работу обучающихся и преподавателя.

Так, каждую тему открывает тематический словарь, присутствуют здесь и синонимы, к сожалению, без указания на их дискурсивную специализацию. Согласиться с подобным решением в учебнике на продвинутом этапе обучения заставляет указание на грамматические характеристики существительных, что особо важно для англицизмов. Правда, тогда было бы целесообразно аналогичным образом представить и грамматические характеристики глаголов, а также дать транскрипцию для англицизмов и снабдить отдельные единицы лексико-семантическим и/или функционально-стилистическим комментарием, выражаемым, например, некоторыми графическими маркерами для позитивно/негативно коннотированных единиц либо для специфической сферы их употребления.

Для каждого текста в модуле разработаны предтекстовые, затекстовые упражнения и упражнения к тексту, ориентирующие обучающихся на разных этапах работы с содержанием текста на решение разных лингводидактических задач. Большое внимание уделяется разным способам семантизации новых

для обучающихся понятий, с одной стороны, и разным способам выражения одного и того же комплекса сведений – с другой. С некоторыми типами заданий можно и поспорить, можно также было бы добавить ряд упражнений, продуктивных и эффективных, как свидетельствует практика преподавания на продвинутом этапе, однако, как говорится, *совершенству нет предела*. В учебнике имеется в этом смысле *minimum minimorum*, который каждый преподаватель может по своему разумению обоснованно и без противоречия с представляемой авторской концепцией добавлять в зависимости от уровня языковой подготовки своих обучающихся.

Амбивалентное отношение к себе провоцируют как сообщение способов вербализации ряда пропозиций, способы вербализации которых до сих пор не были известны обучающимся, так и практическое отсутствие текстограмматических сведений относительно новых для обучающихся типов текста. Последнее представляется особо значимым, поскольку содержательная, формальная, функциональная и тематическая организация текстов одного типа в разных языковых культурах не совпадают. Это касается последовательности вывода в коммуникации тех или иных сведений из определенной понятийной сферы, степени детализации объективируемых сведений, перспективизации точки зрения на номинируемую ситуацию, особенностей конфигурирования комплекса объективируемых сведений, а также выбора способа и средств реализации той или иной стратегии. Поэтому, очевидно, не достаточно комментария типа перечисления содержательных доминант (называемых в учебнике *клинше*) при задании изложить содержание диаграммы, например на с. 19. По всей видимости, авторы рассчитывают на то, что на занятиях преподаватель не может не направлять своими комментариями и разного рода уточнениями адекватное и корректное порождение соответствующих типов текстов на немецком языке так, как это сложилось в немецкой языковой культуре, а не как в русской (!), что, впрочем, как свидетельствует практика, не каждый носитель русского языка не умеет делать безупречно и на русском языке.

Нельзя не упомянуть также в качестве практически обязательной части заданий в модулях и весьма разнообразные по форме и по содержанию упражнения на перевод с русского языка на немецкий, имеющие, как ясно из грамматических и лексических доминант, обобщающий характер в процессе проработки того или иного тематического материала. Правда, не со всеми вариантами предлагаемых русских фраз можно согласиться по причине их неконвенциональности для русской языковой культуры, с одной стороны, и желания автором получить определенный вариант выражения на немецком языке – с другой.

Благосклонного внимания заслуживает подход авторов к работе с культурной спецификой, которая представлена в учебнике разными способами – и через содержание текстов, и через визуализацию различного содержания, и через карикатуры, популярные в немецкоязычном пространстве в разное время, и через символику, а также через лексические средства, довольно редко встречающиеся в других учебниках и пособиях. Весьма отраднo, что соответствующие сведения по-разному и существенным образом пополняют тезаурус молодых людей, изучающих немецкий язык и культуру.

Нельзя не высказать одобрения авторам за многочисленные в количественном отношении и разнообразные по формату задания, апеллирующие к самостоятельности и творческому потенциалу обучающихся. В целом в рецензируемом учебнике довольно гармонично сочетаются и традиционные для отечественной лингводидактики виды заданий по разным видам речевой деятельности, и те, которые все еще признаются относительно новыми, например проекты.

Особо упомянуть следует оформление издания – довольно крупный шрифт, различные выделения, формат, довольно большое количество различных иллюстраций и креолизованных текстов. Любопытно, что обложка к учебнику выполнена с использованием нейросетевых технологий, о чем сообщается на с. 2. Однако хотелось бы цветных иллюстраций, хотя решение ограничиться черно-белыми понятно.

Авторы специально подчеркивают, что свою концепцию учебника они выстраивали в рамках двух научных школ: «Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике» и «Межкультурное иноязычное образование как фактор социальных трансформаций». И если следование установкам второй научной школы практически не нуждается в дополнительном обосновании, то в рамках первой желательно было бы включить данные о средствах и способах решения

определенных коммуникативных задач и о специализации разноуровневых языковых средств на особенности формата общения, параметры коммуникативной ситуации, особенности коммуникантов, выбирающих языковые средства в процессе реализации определенных коммуникативных/дискурсивных стратегий. Простое перечисление в разделе «Zusätzliche Materialien / Дополнительные материалы» явно недостаточно. Если можно предположить, что сами авторы, использующие свой учебник на занятиях, могут сообщать обучающимся дополнительные сведения упомянутого характера, то другие преподаватели, весьма вероятно, будут лишены аналогичных опций – либо в силу отсутствия опыта, либо по причине нежелания и/или неумения вычленил такого рода металингвистические сведения, либо по иным соображениям.

Как понятно из довольно беглого обзора учебника В. А. Собяниной, И. В. Хохловой, Г. В. Самородина, он, как и любое учебное издание, найдет и своих адептов, и своих критиков. Таким образом, понятно, что коллеги-авторы учебника подготовили издание, заслуживающее внимания разных категорий пользователей – обучающихся разного возраста, имеющих разные целеустановки при изучении немецкого языка.

Однозначно положительным фактом является стремление снять многочисленные трудности при освоении весьма актуальных понятийных сфер и установка на освоение разных способов решения актуальных номинативных задач, а также знакомство с типами текстов, как правило, не предлагаемых в других учебных пособиях как отечественных, так и немецких авторов. Остается только сожалеть о немногочисленных опечатках и пожелать авторам подготовить второе издание учебника, исправленное и дополненное новыми заданиями по всем видам речевой деятельности, в частности по аудированию.

*Воронежский государственный университет
Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии
E-mail: grishaewa@rgph.vsu.ru*

*Поступила в редакцию 20 июля 2024 г.
Принята к публикации 26 мая 2025 г.*

Для цитирования:

Гришаева Л. И. Новый учебник по практике устной и письменной коммуникации на немецком языке (Рец. на кн.: Sobyagina V., Khokhlova I., Samorodin G. PROFI Deutsch : Lehrbuch für Studenten Oberstufe. 4–5. Studienjahr = Собянина В. А., Хохлова И. В., Самородин Г. В.

*Voronezh State University
Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department
E-mail: grishaewa@rgph.vsu.ru*

*Received: 20 July 2024
Accepted: 26 May 2025*

For citation:

Grishaeva L. I. New Student's book for practice in German oral and written communication (Review of Sobyagina V., Khokhlova I., Samorodin G. PROFI Deutsch : Lehrbuch für Studenten Oberstufe. 4–5. Studienjahr. Moscow: World Languages, 2023. 318 p.). Proceedings of Vo-

PROFI Deutsch : практика устной и письменной коммуникации : учебник для студентов 4–5 курсов. М. : Языки народов мира, 2023. 318 с.) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 153–157. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/153-157>

ronzh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2025. No. 3. Pp. 153–157. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/153-157>